

УДК 811.112.2 36 42

Ю. А. Курец, студент

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПОБУЖДЕНИЯ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Рассматриваются средства выражения побуждения в немецком языке, описывается их функционирование в художественных текстах.

Ключевые слова: средства выражения побуждения; функционально-семантическое поле; художественный текст.

Функционально-семантическое поле побуждения – это совокупность разноуровневых языковых средств, выполняющих в речи одинаковую семантическую функцию – побуждение адресата к действию.

Функционально-семантическое поле имеет центр (ядро) и периферийные языковые средства. Ядром поля является категория повелительного наклонения глагола, к периферийным относятся формы инфинитива, неполные (эллиптические) предложения, презенс и футур I актив, безличный пассив, презенс конъюнктив, конъюнктив II, причастие II, модальный глагол+инфинитив I, конструкции sein+zu+инфинитив и haben+zu+инфинитив, псевдопридаточные предложения с союзом dass, односоставные предложения, императивные междометия и перформативные глаголы. Данные грамматические средства способны выражать различные оттенки побуждения: категорический приказ, запрет, призыв, распоряжение, нейтральное приказание, совет, просьбу, мольбу.

С опорой на классификацию средств выражения побуждения, предложенную немецкими грамматистами во главе с Й. Буша, проанализированы два немецкоязычных художественных произведения Хайнца Гюнтера Конзалика «Gefahr über den Wolken» и Хорста Йегера «Der zerbrochene Speer» с точки зрения функционирования в них конститuentов функционально-семантического поля побуждения. Совокупная текстовая выборка составила 60 000 словоформ. Для осуществления отбора материала использовался апробированный в немецком языкознании метод текстовых проб, посредством которого было отобрано 77 средств выражения побуждения.

Наиболее частотным средством выражения побуждения в проанализированных произведениях являются глаголы в форме императива, составляя 54 %. Побудительные предложения характеризуются особой структурой, отличающейся от структур других типов предложений. Релевантными признаками этого типа предложений являются выражение непосредственного обращения к адресату, побудительная интонация, наличие сказуемого, выраженного императивом. Императив заранее программирует результативность предписания, он категоричен в аспекте результативности действия. Это одна из сильных, парадигматически отмеченных форм выражения волеизъявления. Побуждение, выражаемое императивом, в зависимости от ситуации может быть мягким или жестким, вежливым или грубым, например:

1) категорический приказ: *Hör auf mit dem Geleier und schwinde!* ‘Прекрати нести чушь и исчезни!’

2) инструкция, распоряжение: *Bewegen Sie sich bis zum Haltepunkt Charly 3!* ‘Двигайтесь до остановочного пункта Чарли 3!’

3) просьба: *Tun Sie mir den Gefallen, Frau Rauka, wenn Christa vorbeikommt, sagen Sie ihr, ich bin für einige Tage in die USA geflogen und rufe sie sofort an, sobald ich eine feste Adresse habe.* ‘Сделайте мне одолжение, госпожа Раука, когда придет Криста, скажите ей, что я улетила в США на несколько дней и позвоню ей, как только у меня будет точный адрес’.

4) угроза: *Lass mich sofort los, oder...* ‘Отпусти меня прямо сейчас, либо...’.

5) предупреждение: *Passen Sie auf sich auf, da ist eine ziemlich haarsträubende Geschichte passiert!* ‘Осторожно, здесь произошла страшная история!’

6) призыв: *Hoffen wir, dass es so bleibt!* ‘Давайте будем надеяться, что это так и останется!’

В то же время побуждение в форме императива может приобрести другой оттенок значения в результате использования модальных частиц *nur, schon, mal, doch*. Данные частицы могут использоваться для выражения эмоционального состояния, говорящего либо с целью показать его отношение к собеседнику. К примеру, при помощи частиц *doch, nur, schon* достигается оттенок настойчивости либо раздражения: *Gehen Sie doch rein!* ‘Заходите же!’

Следующим по частотности способом выражения побуждения в проанализированных произведениях являются эллиптические конструкции, т.е. неполные по своему составу. Их частотность составляет 24,68 %. Именно отсутствие сказуемого создает оттенок быстроты, стремительности, интенсивности, напряженности действия, например: *Feuer!* ‘Огонь!’

Частотными в побудительных предложениях являются модальные глаголы, как *sollen, müssen, nicht dürfen*, частота употребления которых равна 14,29 %:

1) совет: *Radka, du solltest auf Arnmann achtgeben.* ‘Радка, тебе следовало бы уважать Арнманна’.

2) запрет: *Du darfst nicht weitergehen!* ‘Тебе нельзя идти дальше!’

Характерным для проанализированных художественных текстов является также использование вопросительных предложений без вопросительного слова. Побудительные предложения, сказуемое которых представлено формами сослагательного наклонения, конструктивно менее разнообразны. Формы сослагательного наклонения передают мягко или робко выражаемую просьбу,

а чаще всего совет, осложненный замечанием, иногда просто замечание. Их частотность составляет всего 5,29 %: *Könntest du mir nicht eine von diesen Kitschtischdecken mitbringen?* ‘Не могла бы ты принести одно из этих китчевых одеял?’

Менее употребительным средством выражения побуждения являются глаголы *sein/haben/brauchen*+частица *zu*+инфинитив – всего 1 случай употребления (1,29 %): *Ich habe mich selten gemeldet, aber Sie brauchen ja nur aus dem Fenster zu gucken, um zu wissen, dass es nicht so viel gebracht hätte.* ‘Я редко выходил на связь, но Вам стоит только выглянуть в окно, чтобы понять, что это не принесло бы много пользы’.

Глагол *brauchen* ‘нуждаться’ при употреблении с инфинитивом выражает необходимость и переводится с помощью слов ‘нужно, необходимо, требуется’. Модальная конструкция «*sein+zu+Infinitiv*» выражает долженствование или возможность (в зависимости от контекста) и имеет пассивное грамматическое значение. Модальная конструкция «*haben+zu+Infinitiv*» выражает долженствование, реже – возможность. Подлежащее при этом, в отличие от подлежащего в конструкции «*sein+zu+Infinitiv*», является активным носителем действия.

Таким образом, в проанализированных художественных произведениях самым употребительным средством выражения побуждения является императив. Релевантными признаками императивных предложений являются выражение непосредственного обращения к адресату, побудительная интонация, наличие сказуемого, выраженного императивом.

Часто встречаются и эллиптические предложение, в которых за счет отсутствия сказуемого достигается оттенок быстроты, стремительности, интенсивности, напряженности действия. Побуждение может выражаться и модальными глаголами *sollen, müssen, nicht dürfen*, однако они встречаются в художественных текстах заметно реже, чем вышеприведенные средства.

Характерным для проанализированных художественных текстов является и использование вопросительных предложений без вопросительного слова, выражающих мягко или робко выражаемую просьбу.

Наименее частотным средством выражения побуждения в проанализированной текстовой выборке являются глаголы *sein/haben/brauchen*+частица *zu*+инфинитив.